

永远的雷梦拉



美国佐治亚州青少年图书奖

# 小淘气交朋友

[美] 贝芙莉·克莱瑞 / 著  
[美] 杰奎琳·罗杰斯 / 绘  
郭红梅 徐彬 / 译



天津出版传媒集团

新蕾出版社

永远的雷梦拉



THE PEST

# 小淘气交朋友

[美] 贝芙莉·克莱瑞 / 著

[美] 杰奎琳·罗杰斯 / 绘

鄢红梅 徐彬 / 译



天津出版传媒集团

 新蕾出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

小淘气交朋友 / (美) 克莱瑞 (Cleary, B.) 著 ;  
(美) 罗杰斯 (Rogers, J.) 绘 ; 郭红梅, 徐彬译. — 天  
津 : 新蕾出版社, 2014.12

(永远的雷梦拉)

书名原文: Ramona the Pest

ISBN 978-7-5307-6170-0

I. ①小… II. ①克… ②罗… ③郭… ④徐… III.  
①儿童文学—中篇小说—美国—现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 241386 号

RAMONA THE PEST by Beverly Cleary

Copyright © 1968 by Beverly Cleary

Illustration copyright © 2013 by Jacqueline Rogers

Simplified Chinese translation copyright © 2014 by New Buds  
Publishing House (Tianjin) Limited Company

Published by arrangement with HarperCollins Children's Books through  
Bardon-Chinese Media Agency

ALL RIGHTS RESERVED

津图登字:02-2014-61

---

出版发行: 天津出版传媒集团  
新蕾出版社

e-mail: newbuds@public.tpt.tj.cn

http://www.newbuds.cn

地 址: 天津市和平区西康路 35 号(300051)

出 版 人: 马梅

电 话: 总编办 (022)23332422

发行部 (022)23332676 23332677

传 真: (022)23332422

经 销: 全国新华书店

刷: 北京盛通印刷股份有限公司

开 本: 880mm×1230mm 1/32

字 数: 75 千字

印 张: 5.75

版 次: 2014 年 12 月第 1 版 2014 年 12 月第 1 次印刷

定 价: 16.00 元

---

著作权所有·请勿擅用本书制作各类出版物·违者必究, 如发  
现印、装质量问题, 影响阅读, 请与本社发行部联系调换。

地址: 天津市和平区西康路 35 号

电话: (022)23332677 邮编: 300051



永远的雷梦拉

序言

## 大家都好好的

梅子涵

我其实不愿意在书的前面写这个“序言”。我不明白,这么好的书要我在前面写个序言做什么。我觉得很多好书都是不需要写序言的,儿童们直接阅读就是了。直接阅读,立即喜欢,为什么还非要另外一个人在前面絮絮叨叨说一通,让别人非要先读你的絮絮叨叨,浪费时间。他也许也不愿读,想直接读后面的正式故事,可是弄不好大人会对他说,你应该先读一读前面的序言,它会帮助你读懂后面的故事。其实像雷梦拉的这些故事,儿童们难道会读不懂吗?他们也许比很多大人都更能读懂,他们根本就不会疑惑故事里的雷梦拉怎么有那么多“毛病”和“麻烦”。就像瑞典小孩儿,无数阅读淘气包埃米尔的小孩儿,不会疑惑埃米尔的“毛病”和“麻烦”一



永远的雷梦拉

样。如果大人不指导,不引导,不刻意安排他们讨论讨论,他们甚至都不会运用“毛病”和“麻烦”这样的词,他们觉得这就是小孩儿身上的“通常”,是理所当然,谁不是这样呢?只不过故事里的雷梦拉,她在一本本书里,更有趣,更好看,更完整,而不是零零碎碎,像校园和大街上的。文学里的故事不是校园和大街上的,它总是有头有尾。校园和大街上的鸡毛蒜皮、一闪而过,在正儿八经的文学书里就成了一个戏,有神有情,有人有景,有你根本想不到的滑稽,也有你想不到的感动。非常优秀的文学故事,是让你想不到的一个一个的吸引,最后搞不清究竟是你捧着书,还是书抱着你,或者是你们互相抱着,你和你喜欢的那个书里的人物也互相抱在一起,成为后来很多年的想念。文学,就是这样一种莫名其妙的东西!在文学的面前,我们也都莫名其妙。我指的是那些优秀的文学。我指的就是像雷梦拉的故事这样的文学。我说“文学”这个词的时候,是把那些不怎么样的货色早就剔除了的。在文学的面前,我向来有“立场”。儿童们如果阅读雷梦拉这样的文学,也就自然会渐渐有“立场”。当然,除了雷梦拉,还有很多别的,儿童们是应当一本一本地让自己去阅读



更多的优秀文学的，他们就渐渐地有了自己生命的精彩故事，不管他们生命的最后只是一个小剧还是一场大戏，都注定不会是一个恐怖结局，而是令人喜欢，有快活也有诗意，成为目光里的好观赏，成为世界的喜爱。

我一口气说了些什么呢？我说的这些，儿童们又不是明白？而我们又为什么总是担心他们会不明白？如果我们总是担心他们这个不明白，那个也不明白，那么我们又究竟能明白童年一些什么呢？童年又究竟能从我们的嘴里听见一些什么新鲜的话？而不总是那么几句“教训”和“叮嘱”，总是那乏味的“常谈”，像一个蹩脚老生的哼唱，自己都好险睡着，别人怎么打得起精神？你在台上唱艺术，童年在台下做游戏。我相信他们能明白，因为我说的话的意思其实就是那么一点：雷梦拉这样的故事他们读得懂，会喜欢，他们不会因为雷梦拉的“毛病”和“麻烦”而变得更加麻烦，就像阅读埃米尔故事的孩子，不会也去把妹妹升上旗杆，把汤罐子套进脑袋。相反，他们快乐地、符合童年真相地度过每一天，结果和埃米尔一样，成了一个优秀的成年人，领导着别的成年人。我们的这个雷梦拉，她的以后也必然是优秀的，会和瑞



永远的雷梦拉

典的埃米尔一样,和日本的小豆豆一样,从小小的窗边开始,成为大大的明星。

雷梦拉上幼儿园的第一天,漂亮的老师欢迎她,让她坐下,好好的。雷梦拉真是高兴,心想,漂亮老师会送一个叫“好好的”礼物给她,而且只送给她一个人,于是她就一直安静地坐着,老师让她站起来她也不愿意,因为如果站起来,就得不到“好好的”礼物了。这个懵懂的小孩儿,心里原来那么喜爱“好好的”,而雷梦拉的故事,作家写出的她的这些书,正是送给所有孩子的“好好的”,他们都会盼望的,他们会十分喜爱这个礼物,他们愿意端端正正坐着等候,得到这样的礼物以后,也就会阅读着好好长大。如果我们这些早不是儿童的大人们也愿意读一读,那么我们会懂得多一些怎么当我们身边的雷梦拉的父母、长辈、老师,我们也会好好的。像雷梦拉这样的好故事、好文学,是可以让所有的人都“好好的”,所以我愿意称它们是“好好的故事”,或者“好好的文学”。

我认为没有必要写这个“序言”,可是结果还是好好地写了。儿童们,如果你愿意,那就麻烦好好读一读吧,浪费你的时间了,对不起。



## 女孩向前走

梅思繁

这个圆脸棕发满脸神气的小女孩诞生于半个多世纪前的加利福尼亚，她叫雷梦拉。

棕色头发的雷梦拉和红色辫子的皮皮一样，是一个属于二十世纪的精彩女孩。二十世纪是一个女孩们终于脱下了柔弱的外衣，展露出她们坚强脸孔的时代；二十世纪是一个女孩们不再满足于仅仅拥有芭比娃娃，而渴望成为海盗踏遍世界每个角落的时代；二十世纪是居里夫人在实验室里将毕生贡献给放射性物质，英迪拉·甘地穿着华美纱丽登上政治舞台，贝芙莉·克莱瑞坐在图书馆里为儿童们书写关于女孩雷梦拉豁达坚毅人生故事的时代。

雷梦拉生在经济大萧条时期的一个普通工薪阶层



永远的雷梦拉

家庭。由于经济危机，失去了工作的爸爸只能依靠各种艰苦的零工来养家糊口，而妈妈则做着一份诊所接待员的工作。雷梦拉的爸爸从早到晚把自己裹得严严实实的，在工厂的冷藏库做搬运工的工作。零下三十摄氏度的冷冻房，爸爸一待就是七八个钟头，眉毛冻得好像圣诞老人一样结了冰，疲惫不堪地回到家里面对两个女儿时却总是笑容满满平和慈善的。拿着微薄工资的妈妈一边过着朝九晚五的职业女性生活，一边又要照顾两个活蹦乱跳的女儿。繁忙的工作与低廉的薪水让这个温柔妈妈在晚餐时能端上桌的，常常只有最不起眼的牛舌配土豆。

没有稳定工作的爸爸和只能端出一大盘牛舌的妈妈，却从来没有让家庭与成年人生活中的种种困难遮盖掉属于雷梦拉与姐姐碧翠西的童年天空。爸爸会在开学前用节省下来的一点点钱为雷梦拉买一块好看的粉红橡皮擦，妈妈会在雷梦拉生病的时候咬紧牙关带她坐出租车回家。

“即使再糟糕，我们也要笑起来，高兴起来。”就是在这样的豁达与乐观中，在窘困与贫瘠的包围中，雷梦



拉好像一只挥动翅膀扑腾在低空中的小鹰一样，无所畏惧跃跃欲试地渴望着高远宽阔的蓝天。这个短发圆脸的女孩是善良敏感的：她总是担心爸爸会在工作的时候被关在冷库里出不来，如果爸爸被活活冻死在里面怎么办？她又是独立而懂得担当的：她能像个女孩一般地卷起袖管，为爸爸妈妈做出一桌滚热的饭菜，尽管鸡烤得有那么点干硬，玉米面包也不够松软，可餐桌上的蜡烛却是像模像样地被点起来，把爸爸妈妈的心照得温暖洋溢。她更是坚忍不屈的：困难的家境也好，生病也好，在学校受到嘲笑也好，雷梦拉从来不会把她那双挥动着的稚嫩翅膀停下来，她要寻找属于她的人生坐标与一片精彩自由的蔚蓝天空。

贝芙莉·克莱瑞用跳动幽默、风趣睿智的文字为所有的孩子勾勒了一张坚强豁达开朗明亮的小女孩的面孔。这也许不是最美丽的棕发女孩，但她的坚强与耐力，有一天她会像雄鹰一样翱翔在天空中。女孩的敏感与柔性非但不会妨碍她的展翅高飞，只会令她将人生的目标捕捉得越发准确。克莱瑞同时用最机智的方式向所有的大人们讲述着关于为人父母的深刻智慧。爸



永远的雷梦拉

爸的开朗奠定了雷梦拉的积极，妈妈的温情给予了女孩一生的情感积淀；爸爸的宽容与引导让雷梦拉的飞翔之路永不迷失，妈妈的大胆放手让小小的她在人生初始时即体味到了责任与担当。

“即使再糟糕，我们也要笑起来，高兴起来。”阴雨绵绵的星期天晚上，为荷包拮据而心事重重的爸爸决定带全家去吃华堡汉堡。餐厅里放着《老橡树上的黄丝带》。雷梦拉咬着滚烫的汉堡，任由浓稠的酱汁流得满嘴都是。她希望爸爸妈妈能像边上坐着的老先生一样，吃得起牛排。可爸爸妈妈对盘子里的薯条和苹果派已经满足无比了。这围坐在香酥薯条前的一家四口，展露出一张幸福家庭的脸孔：他们在互相支持与包容中，满地走过生命中每一个或幸福或艰苦的日子。

而在这样家庭中成长起来的女孩，有一天一定会像那个居里夫人，那个林格伦，或者那个克莱瑞一样，挺起有力的肩膀，独立高贵地行走在风景无限的人生大道上。



# 小淘气交朋友 · 目录

- 第一章 雷梦拉的大日子 ····· 001
- 第二章 秀一秀,讲一讲 ····· 028
- 第三章 课堂作业 ····· 048
- 第四章 代课老师 ····· 064
- 第五章 雷梦拉的订婚戒指 ····· 082
- 第六章 世界上“最最最坏的”  
女巫 ····· 104
- 第七章 糟糕的一天 ····· 123
- 第八章 幼儿园辍学生 ····· 139





## 第一章 雷梦拉的大日子



雷梦拉·昆比告诉她的大姐姐碧泽斯(她的大名叫碧翠西):“我不是个讨厌鬼。”

碧泽斯说:“那就别干让人讨厌的事儿。”她正站在窗边,等着她的朋友玛丽珍跟她一起走着去上学。

雷梦拉说:“我没干让人讨厌的事儿。我只是在蹦蹦跳跳地唱歌。”她最近刚刚学会双脚跳。雷梦拉不觉得自己是个讨厌鬼。不管别人怎么说,她从来都没觉得自己是个讨厌鬼。叫她讨厌鬼的人都比她大,所以他们这么叫她肯定是不公平的。

雷梦拉继续又唱又跳,她觉得穿上裙子比穿家





居服更像是个大孩子。她唱道：“今天是个大日子，大日子，大日子！”今天是个大日子，是她一生中最重要的日子。因为她再也不用坐在三轮车上，看着碧泽斯和亨利·哈根斯，还有周围的男孩女孩们出门去上学了。今天，她也要上幼儿园了，要开始学习读书，学习写字，还要做所有可以帮她赶上碧泽斯的事儿。

雷梦拉暂时停止了唱歌，她催促道：“快点儿啊，妈妈！我们上幼儿园可不能迟到。”

昆比太太说：“雷梦拉，别烦我。时间还早着呢。”

“我没烦你。”雷梦拉抗议道。她从来都没有要故意招人烦。她可不像有些大人那么磨磨蹭蹭，她是个急性子的小姑娘。生活如此有意思，她必须得知道接下来会发生什么事。

玛丽珍到了。她问：“昆比太太，我和碧泽斯可以送雷梦拉去幼儿园吗？”

雷梦拉马上拒绝说：“不要！”玛丽珍这个女孩老是想假装自己是个大人，还总是想让雷梦拉当她的宝宝。今天是雷梦拉第一天上幼儿园，她可不想让任何人看见自己像个小宝宝。



永远的雷梦拉

昆比太太问雷梦拉：“为什么不呢？你可以像个大孩子似的，和碧泽斯、玛丽珍一起走着去。”

雷梦拉根本不会上当，她摇摇头说：“不，我不愿意。”因为她知道玛丽珍假装是个大人的时候，会用那种傻里傻气的声音说话，还会牵着她的手领她过马路，这样大家都会觉得她真的是个小宝宝。

碧泽斯哄着她：“求你了，雷梦拉。我们送你进幼儿园，把你介绍给老师认识，会很好玩儿的。”

雷梦拉跺着脚说：“不要！”碧泽斯和玛丽珍可能会觉得很好玩儿，可是她不会。除了真正的大人，谁都甭想送她去上幼儿园。如果实在不行，雷梦拉就会大吵大闹，而她只要一闹，往往就能想怎样就怎样。如果一个女孩是家里最小的成员，也是这个街区最小的孩子，那么大吵大闹通常是很有效的。

昆比太太说：“好了，雷梦拉，不要大吵大闹的。你要是不愿意，不用非得和她们一起走着去，我送你去好啦。”

看着碧泽斯和玛丽珍走出了家门，雷梦拉兴高采烈地说：“快点儿，妈妈。”雷梦拉终于把妈妈拉出



了家门,可让她失望的是,妈妈的朋友肯普太太正朝她们走来。她带着儿子豪伊,还用婴儿车推着豪伊的妹妹薇拉珍。雷梦拉赶紧催促说:“妈妈,快点儿。”她不想等肯普太太他们。可是两位妈妈是朋友,她们希望雷梦拉和豪伊能好好相处。

“嗨,你们好!”肯普太太高声打着招呼。这下,雷梦拉的妈妈当然得等着他们了。

豪伊瞪着雷梦拉,雷梦拉也瞪着豪伊。豪伊长着一头金色鬃发,他妈妈经常说:“一个男孩长着这样的头发真是浪费。”要开始上幼儿园了,他看起来一点儿都不兴奋。雷梦拉很不喜欢豪伊,他从来不会表现出兴高采烈的样子。而他的小妹薇拉珍就不一样了,她长着一头直发,嘴角沾着湿乎乎的面包渣,显得很邈邈。雷梦拉并不在乎这些,她觉得笑呵呵的薇拉珍挺可爱的。

于是他们几个人沿着克里科泰特大街往格兰伍德学校方向走,昆比太太微笑着说:“今天我的宝贝要离开我了。”

雷梦拉喜欢当妈妈的小宝贝,可是她不喜欢被